**УТВЕРЖДАЮ**

**Председатель Конкурсной комиссии**

**аппарата управления**

**ПАО «ТрансКонтейнер»**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В. В Шекшуев.**

**«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2014г.**

**ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ**

**Раздел 1. Общие положения**

**1.1.** **Общие** **положения**

1.1.1. Публичное акционерное общество «Центр по перевозке грузов в контейнерах «ТрансКонтейнер» (ПАО «ТрансКонтейнер») (далее – Заказчик), руководствуясь положениями Федерального закона от 18 июля 2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» и Положением о порядке размещения заказов на закупку товаров, выполнение работ, оказание услуг для нужд ОАО «ТрансКонтейнер», утвержденным решением Совета директоров ОАО «ТрансКонтейнер» от 20 февраля 2013 г. (далее – Положение о закупках), проводит открытый конкурс № ОК/10000000024-14 (далее – Открытый конкурс).

1.1.2. Предметом настоящего Открытого конкурса является право на заключение договора по предмету закупки: Услуги по осуществлению письменного перевода текстов с русского языка на иностранные языки, с иностранного языка на русский язык, услуги устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык, услуги по организации нотариального заверения, апостилирования, компьютерной верстки и организации легализации документов..

1.1.3. Информация об организаторе Открытого конкурса указана в пункте 2 Информационной карты раздела 5 настоящей документации о закупке (далее – Информационная карта).

1.1.4. Дата опубликования извещения о проведении настоящего Открытого конкурса указана в пункте 3 Информационной карты.

1.1.5. Извещение о проведении Открытого конкурса, изменения к извещению, настоящая документация о закупке, протоколы, оформляемые в ходе проведения Открытого конкурса и иная информация об Открытом конкурсе публикуется в средствах массовой информации (далее – СМИ), указанных в пункте 4 Информационной карты.

1.1.6. Наименование, количество, объем, характеристики, требования к выполнению работ, оказанию услуг, поставке товара и т.д. и места их выполнения, оказания, поставки и т.д., а также информация о начальной (максимальной) цене договора, состав, количественные и качественные характеристики товара, работ и услуг, сроки поставки товара, выполнения работ или оказания услуг, количество лотов, порядок, сроки направления документации о закупке, указаны в Техническом задании и Информационной карте (разделы 4 и 5 соответственно настоящей документации о закупке).

1.1.7. По всем вопросам, не урегулированным настоящей документацией о закупке, необходимо руководствоваться Положением о закупках. В случае противоречия положений настоящей документации о закупке и Положения о закупках необходимо руководствоваться Положением о закупках.

1.1.8. Дата рассмотрения и сопоставления предложений претендентов и представленных комплектов документов на участие в Открытом конкурсе (далее – Заявки) указана в пункте 8 Информационной карты.

1.1.9. Претендентом на участие в Открытом конкурсе признается любое юридическое лицо или несколько юридических лиц, выступающих на стороне одного участника закупки, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала либо любое физическое лицо или несколько физических лиц, выступающих на стороне одного участника закупки, в том числе индивидуальный предприниматель или несколько индивидуальных предпринимателей, выступающих на стороне одного участника закупки, которые получили в установленном порядке всю необходимую документацию о закупке.

1.1.10. Участниками Открытого конкурса признаются претенденты, своевременно и по установленной форме подавшие Заявку и соответствующие установленным в настоящей документации о закупке обязательным и квалификационным требованиям.

1.1.11. Для участия в процедуре Открытого конкурса претендент должен:

- удовлетворять требованиям, изложенным в настоящей документации о закупке;

- быть правомочным на предоставление Заявки и представить Заявку, соответствующую требованиям настоящей документации о закупке.

1.1.12. Заявки рассматриваются как обязательства претендентов. ПАО «ТрансКонтейнер» вправе требовать от победителя/победителей Открытого конкурса заключения договора на условиях, предложенных в его Заявке. Для

всех претендентов на участие в Открытом конкурсе устанавливаются единые требования с учетом случаев, предусмотренных пунктами 1.1.22, 1.1.23, 1.1.24, 2.3.2 настоящей документации о закупке.

1.1.13. Решение о допуске претендентов к участию в Открытом конкурсе на основании предложения Организатора принимает Конкурсная комиссия (пункт 9 Информационной карты) в порядке, определенном настоящей документацией о закупке и Положением о закупках.

1.1.14. Конкурсная комиссия вправе на основании информации о несоответствии претендента на участие в Открытом конкурсе установленным настоящей документацией о закупке требованиям, полученной из любых официальных источников, использование которых не противоречит законодательству Российской Федерации, не допустить претендента на участие в Открытом конкурсе или отстранить участника Открытого конкурса от участия в Открытом конкурсе на любом этапе его проведения.

1.1.15. Претендент несет все расходы и убытки, связанные с подготовкой и подачей своей Заявки. Организатор, Заказчик не несут никакой ответственности по расходам и убыткам, понесенным претендентами в связи с их участием в Открытом конкурсе.

1.1.16. Документы, представленные претендентами в составе Заявок, возврату не подлежат.

1.1.17. Заявки с документацией предоставляются претендентами в сроки и на условиях, изложенных в пункте 6 Информационной карты.

1.1.18. Организатор, Заказчик Открытого конкурса вправе отказаться от его проведения в любой момент до принятия решения Конкурсной комиссией о победителе Открытого конкурса. Извещение об отмене проведения Открытого конкурса размещается в соответствии с пунктом 4 Информационной карты в течение 3 (трех) дней со дня принятия решения об отмене проведения Открытого конкурса. При этом ПАО «ТрансКонтейнер» не будет нести никакой ответственности перед любыми физическими и юридическими лицами, которым такое действие может принести убытки.

1.1.19. Протоколы, оформляемые в ходе проведения Открытого конкурса, размещаются в порядке, предусмотренном настоящей документацией о закупке, в течение 3 (трех) дней с даты их подписания в соответствии с пунктом 4 Информационной карты.

1.1.20. Конфиденциальная информация, ставшая известной сторонам при проведении Открытого конкурса не может быть передана третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

1.1.21. В случае участия нескольких лиц на стороне одного претендента соответствующая информация должна быть указана в Заявке, оформленной в соответствии с приложением № 1 к настоящей документации о закупке. Если соответствующая информация не указана в Заявке, претендент считается подавшим Заявку от своего имени и действующим в своих интересах.

1.1.22. Иностранные участники при проведении закупки вправе подавать предложения о цене договора без учета расходов, связанных с импортом товара на территорию Российской Федерации (в т.ч. расходов на транспортировку, страхование груза, таможенную очистку).

В этом случае Конкурсная комиссия принимает решение после оценки и сопоставления поданных в разных базисах поставки ценовых предложений участников.

1.1.23. Иностранный участник закупки вправе указать цену в рублях Российской Федерации, либо, если это указанно в пункте 16 Информационной карты, в иностранной валюте. При этом оценка и сопоставление заявок российских и иностранных участников будут осуществляться в рублях Российской Федерации с пересчетом цен заявок иностранных участников, указанных в иностранных валютах, по курсу Центрального банка Российской Федерации на дату рассмотрения и сопоставления Заявок.

1.1.24. Предоставление иностранными участниками закупки документов и сведений, в том числе в целях подтверждения обязательных и квалификационных требований, предусмотренных настоящей документацией о закупке, осуществляется с учетом особенностей, указанных в пункте 18 Информационной карты.

**1.2.** **Разъяснения** **положений** **документации** **о** **закупке**

1.2.1. Претендент вправе направить письменный запрос о разъяснении настоящей документации о закупке, с момента размещения извещения о проведении настоящего Открытого конкурса в СМИ и не позднее, чем за 10 (десять) дней до окончания срока подачи Заявок (пункт 6 Информационной карты), подписанный уполномоченным представителем претендента по адресу(ам) электронной почты представителя(ей) Заказчика/Организатора, указанному(ым) в пункте 2 Информационной карты.

1.2.2. Разъяснения предоставляются в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня поступления запроса.

1.2.3. Организатор обязан разместить разъяснения в СМИ не позднее чем в течение 3 (трех) дней со дня предоставления разъяснений без указания информации о лице, от которого поступил запрос.

1.2.4. Получение и ознакомление претендентов на участие в Открытом конкурсе разъяснений положений документации о закупке по проведению Открытого конкурса осуществляется через СМИ.

1.2.5. Организатор вправе не отвечать на запросы о разъяснении положений документации о закупке по проведению Открытого конкурса, поступившие позднее срока, установленного в пункте 1.2.1 документации о закупке.

**1.3.** **Внесение** **изменений** **и** **дополнений** **в** **документацию** **о** **закупке**

1.3.1. В любое время, но не позднее, чем за 5 (пять) дней до дня окончания срока подачи Заявок, в том числе по запросу претендента, могут быть внесены дополнения и изменения в извещение о проведении Открытого конкурса и в настоящую документацию о закупке. Любые изменения, дополнения вносимые в извещение Открытого конкурса, документацию о закупке по проведению Открытого конкурса является неотъемлемой ее частью.

Дополнения и изменения, внесенные в извещение о проведении Открытого конкурса и в настоящую документацию о закупке, размещаются в соответствии с пунктом 4 Информационной карты в течение 3 (трех) дней со дня принятия решения о внесении изменений.

В случае внесения изменений позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до даты окончания подачи Заявок, Организатор обязан продлить срок подачи Заявок таким образом, чтобы со дня размещения в СМИ внесенных в документацию о закупке изменений до даты окончания срока подачи Заявок оставалось не менее 15 (пятнадцати) дней.

Заказчик, Организатор не вправе вносить изменения, касающиеся замены предмета закупки.

1.3.2. Заказчик не берет на себя обязательства по уведомлению претендентов/участников Открытого конкурса о дополнениях, изменениях, разъяснениях в настоящую документацию о закупке, а также по уведомлению претендентов/участников (за исключением победителя (победителей) Открытого конкурса) об итогах Открытого конкурса и не несет ответственности в случаях, когда участники не осведомлены о внесенных изменениях, дополнениях, разъяснениях, итогах Открытого конкурса при условии их надлежащего размещения в соответствии с пунктом 4 Информационной карты.

1.3.3. Заказчик, Организатор вправе принять решение о продлении срока окончания подачи Заявок на участие в Открытом конкурсе в любое время до момента истечения такого срока. В течение 3 (трех) дней со дня принятия указанного решения такие изменения размещаются Заказчиком, Организатором в соответствии с пунктом 4 Информационной карты.

**1.4.** **Недобросовестные** **действия** **претендента/участника**

1.4.1. К недобросовестным действиям претендента/участника относятся действия, которые выражаются в том, что претендент/участник прямо или косвенно предлагает, дает либо соглашается дать любому должностному лицу (служащему, работнику) Заказчика/Организатора вознаграждение в любой форме (материальное вознаграждение, предложение о найме или какая-либо другая услуга) в целях оказания воздействия на процедуру проведения Открытого конкурса, принятие решения, применение какой-либо процедуры или совершение иного действия Заказчиком/Организатором, влияющего на ход проведения процедуры Открытого конкурса.

1.4.2. В случае установления недобросовестности действий претендента/участника, такой претендент/участник может быть отстранен от участия в Открытом конкурсе. Информация об этом и мотивы принятого решения указываются в соответствующем протоколе и сообщаются претенденту/участнику.

**Раздел 2. Обязательные и квалификационные требования к претендентам/участникам, оценка Заявок участников**

**2.1** **Обязательные** **требования**

2.1.1. Претендент/участник (в том числе каждое юридическое и/или физическое лицо (индивидуальный предприниматель), выступающее на стороне одного претендента/участника) должен соответствовать обязательным требованиям настоящей документации о закупке, а именно:

а) не иметь задолженности по уплате налогов, сборов, пени, налоговых санкций в бюджеты всех уровней и обязательных платежей в государственные внебюджетные фонды, а также просроченную задолженность по ранее заключенным договорам с ПАО «ТрансКонтейнер»;

б) не находиться в процессе ликвидации;

в) не быть признанным несостоятельным (банкротом);

г) на его имущество не должен быть наложен арест, его экономическая деятельность не должна быть приостановлена;

д) соответствовать требованиям, устанавливаемым в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или государства регистрации и/или ведения бизнеса претендента к лицам, осуществляющим выполнения работ, оказания услуг, поставки товаров и т.д. являющихся предметом Открытого конкурса;

е) к товарам, работам, услугам, ранее поставленным (выполненным, оказанным) претендентом Заказчику или другой организации, не возникает существенных претензий по качеству или иных существенных претензий в процессе их использования в пределах установленного срока их использования (службы, функционирования), или иного срока по усмотрению ПАО «ТрансКонтейнер»;

ж) в пункте 17 Информационной карты могут быть установлены иные обязательные требования к претендентам на участие в Открытом конкурсе.

**2.2** **Квалификационные** **требования**

2.2.1 Претендент/участник (в том числе каждое юридическое и/или физическое лицо (индивидуальный предприниматель), выступающее на стороне одного претендента/участника) должен соответствовать квалификационным требованиям настоящей документации о закупке, а именно:

а) претендент/участник должен быть правомочен заключать и исполнять договор, право на заключение которого является предметом Открытого конкурса, в том числе претендент/участник - юридическое лицо или индивидуальный предприниматель должен быть зарегистрированным в качестве субъекта гражданского права и иметь все необходимые в соответствии с законодательством Российской Федерации разрешения, включая лицензии, сертификаты, допуски, патенты и т.д. на поставляемые товары, работы, услуги, или для ведения деятельности, являющейся предметом закупки;

б) обладать квалификацией, необходимой для поставки товаров, выполнения работ, оказания услуг, являющихся предметом закупки (в том числе обладать производственными мощностями, профессиональной и технической квалификацией, трудовыми и финансовыми ресурсами, оборудованием и другими материальными ресурсами);

в) не быть включенным в реестр недобросовестных поставщиков, предусмотренный статьей 5 Федерального закона от 18 июля 2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» и/или статьей 104 Федерального закона от 05.04.2013 № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд», а также в реестр недобросовестных контрагентов ПАО «ТрансКонтейнер»;

г) в пункте 17 Информационной карты могут быть установлены иные требования к претендентам/участникам на участие в Открытом конкурсе.

**2.3.** **Представление** **документов**

2.3.1 Претендент в составе Заявки, представляет следующие документы:

1) опись представленных документов, заверенную подписью и печатью претендента;

2) надлежащим образом оформленные приложения к настоящей документации о закупке: № 1 (Заявка), № 2 (Сведения о претенденте) и № 3 (Финансово-коммерческое предложение, подготовленное в соответствии с требованиями Технического задания (раздел 4 документации о закупке);

копию паспорта (для физических лиц) (предоставляет каждое физическое лицо, выступающее на стороне одного претендента);

3) выданную не ранее чем за 30 (тридцать) календарных дней до дня размещения извещения о проведении Открытого конкурса выписку из единого государственного реестра юридических лиц или нотариально заверенную копию такой выписки (для претендентов-резидентов Российской Федерации юридических лиц); выданную не ранее чем за 30 (тридцать) календарных дней до дня размещения извещения о проведении Открытого конкурса выписку из единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей или нотариально заверенную копию такой выписки (для индивидуальных предпринимателей-резидентов Российской Федерации);

4) надлежащим образом заверенный перевод на русский язык документов о государственной регистрации юридического лица или физического лица в соответствии с законодательством государства регистрации претендента-нерезидента Российской Федерации;

5) копию договора простого товарищества (копию договора о совместной деятельности) (предоставляется в случае, если несколько юридических/физических лиц выступают на стороне одного участника закупки);

6) протокол/решение или другой документ о назначении должностных лиц, имеющих право действовать от имени претендента, в том числе совершать в установленном порядке сделки от имени претендента, без доверенности (копия, заверенная претендентом);

7) доверенность на работника, подписавшего Заявку, на право принимать обязательства от имени претендента, в случае отсутствия полномочий по уставу (оригинал либо нотариально заверенная копия);

8) документы (копии документов), подтверждающие соответствие претендентов установленным требованиям настоящей документации о закупке и условиям допуска к участию в Открытом конкурсе и предусмотренные пунктами 2.1 и 2.2 настоящей документации по закупке;

9) в пункте 17 Информационной карты Заказчиком могут быть определены иные документы, предоставление которых в составе Заявки является обязательным.

2.3.2. Для иностранных Претендентов в пункте 18 Информационной карты могут быть предусмотрены особые требования к предоставлению документов.

**2.4.** **Заявка**

2.4.1. Заявка должна состоять из документов, требуемых в соответствии с условиями настоящей документации о закупке.

2.4.2. Информация об обеспечение Заявки на участие в Открытом конкурсе указана в пункте 23 Информационной карты.

2.4.3. Каждый претендент может подать только одну Заявку. В случае если претендент подает более одной Заявки, а ранее поданная им Заявка не отозвана, все Заявки претендента отклоняются.

2.4.4. Заявка должна действовать не менее срока, указанного в пункте 22 Информационной карты. До истечения этого срока Организатор при необходимости вправе предложить претендентам/участникам продлить срок действия Заявок. Претенденты/участники вправе отклонить такое предложение Организатора. В случае отказа претендента/участника от продления срока действия Заявки его Заявка отклоняется от участия в Открытом конкурсе.

2.4.5. Заявка оформляется в соответствии с разделом 3 настоящей документации о закупке. Заявка претендента, не соответствующая требованиям настоящей документации о закупке, отклоняется.

2.4.6. Заявка, подготовленная претендентом на участие в Открытом конкурсе, а также вся корреспонденция и документация по закупке, связанная с проведением Открытого конкурса, которыми обмениваются претендент/участник на участие в Открытом конкурсе и Организатор/Заказчик, должны быть составлены на языке/языках, указанном/ых в пункте 15 Информационной карты.

2.4.7. Использование других языков для подготовки Заявки расценивается Организатором/Конкурсной комиссией как несоответствие предложения требованиям, установленным настоящей документацией о закупке.

2.4.8. В случае если закупка осуществляется лотами, каждый претендент может подать только одну Заявку по каждому лоту. Информация о количестве лотов указывается в пункте 12 Информационной карты. При этом претендент имеет право подать Заявки по всем лотам, или по его выбору по некоторым из них. В случае если претендент подает более одной Заявки по одному лоту, а ранее поданная им Заявка по данному лоту не отозвана, все Заявки претендента по данному лоту отклоняются. Начальная (максимальная) цена лота/лотов указывается в извещении о проведении Открытого конкурса и в пункте 5 Информационной карты.

2.4.9. Предоставляемые в составе Заявки документы должны быть четко напечатаны. Подчистки, дописки, исправления не допускаются, за исключением тех случаев, когда эти исправления (дописки) заверены рукописной надписью «исправленному верить», собственноручной подписью уполномоченного лица, расположенной рядом с каждым исправлением (допиской) и заверены печатью претендента на участие в Открытом конкурсе.

2.4.10. Все суммы денежных средств в Заявке должны быть выражены в валюте (валютах), установленной (ых) в пункте 16 Информационной карты.

Выражение денежных сумм в других валютах расценивается Конкурсной комиссией как несоответствие Заявки требованиям, установленным настоящей документацией о закупке.

2.4.11. Претендентам/участникам, государственным учреждениям, юридическим и физическим лицам в любое время до подведения итогов Открытого конкурса может быть направлен запрос о предоставлении информации и документов, разъяснений необходимых для подтверждения соответствия работ, услуг, товаров и т.д., предлагаемых в соответствии с Заявкой претендента, участника, предъявляемым требованиям, изложенным в настоящей документации о закупке. При этом не допускается изменение Заявок претендентов, участников.

**2.5.** **Срок** **и** **порядок** **подачи** **Заявок**

2.5.1. Место, дата начала и окончания подачи заявок указаны в пункте 6 Информационной карты.

Для прохода в здание, где будет осуществляться прием Заявок, претенденту необходимо направить уведомление (с указанием ФИО, контактного телефона, номера Открытого конкурса и цели посещения) по адресу(ам) электронной почты представителя(ей) Организатора, указанному(ым) в пункте 2 Информационной карты, не позднее чем за один рабочий день, предшествующий дню посещения. Представителю претендента необходимо при себе иметь документ, удостоверяющий личность.

Заявка претендента должна быть подписана уполномоченным представителем претендента.

2.5.2. Заявки, по истечении срока, указанного в пункте 6 Информационной карты, не принимаются. Заявки, полученные по почте по истечении срока, указанного в пункте 6 Информационной карты, не вскрывается и возврату не подлежат.

2.5.3. Претендент самостоятельно определяет способ доставки Заявок, несет все риски несоблюдения сроков предоставления Заявок, связанные с выбором способа доставки.

2.5.4. Окончательная дата подачи Заявок и, соответственно, дата вскрытия, дата рассмотрения и сопоставления Заявок может быть перенесена на более поздний срок. Соответствующие изменения размещаются в соответствии с пунктом 4 Информационной карты.

2.5.5. Претенденты вправе отозвать свою Заявку в любой момент, но не менее, чем за 24 часа до окончания срока подачи Заявок, указанного в пункте 6 Информационной карты. В этом случае претендент обязан направить письменное требование и обеспечить его вручение представителям Организатора в установленный настоящим пунктом срок.

**2.6.** **Вскрытие** **Заявок**

2.6.1. По окончании срока подачи Заявок представленные претендентами конверты с Заявками вскрываются Организатором не позднее срока, указанного в пункте 7 Информационной карты.

Организатор может проводить аудио- и/или видеозапись процедуры вскрытия конвертов.

2.6.2. При вскрытии конвертов с Заявками объявляются:

наименование претендента;

сведения о наличии документов, перечень которых указан в настоящей документации о закупке;

иная информация.

2.6.3. По итогам вскрытия Заявок (конвертов) формируется протокол, который подлежит опубликованию в соответствии с пунктом 4 Информационной карты не позднее 3 (трех) дней с даты его подписания представителями Организатора, присутствовавшими при вскрытии конвертов с Заявками.

**2.7** **Рассмотрение** **и** **сопоставление** **Заявок** **и** **изучение** **квалификации** **претендентов** **Организатором**

2.7.1. В срок, указанный в пункте 8 Информационной карты, Организатор осуществляет рассмотрение и сопоставление Заявок на участие в Открытом конкурсе и готовит предложения для принятия Конкурсной комиссией решения об итогах Открытого конкурса и определении победителя (ей).

2.7.2. Информация о ходе рассмотрения Заявок не подлежит разглашению. Заявки претендентов рассматриваются Организатором на соответствие требованиям, изложенным в настоящей документации о закупке, на основании представленных в составе Заявок документов, а также иных источников информации, предусмотренных настоящей документацией о закупке, законодательством Российской Федерации, в том числе официальных сайтов государственных органов, организаций в сети Интернет. Заявка претендента должна полностью соответствовать каждому из установленных настоящей документацией о закупке требований или быть лучше.

2.7.3. При наличии информации и документов, подтверждающих, что работы, услуги, товары и т.д., предлагаемые в соответствии с Заявкой претендента/участника, не соответствуют требованиям, изложенным в настоящей документации о закупке, Заявка претендента отклоняется.

2.7.4. Победителем Открытого конкурса может быть признан участник, чья Заявка на участие в Открытом конкурсе соответствует требованиям, изложенным в настоящей документации о закупке, но имеет не минимальную цену.

2.7.5. Указание претендентом недостоверных сведений в Заявке может служить основанием для отклонения такой Заявки.

2.7.6. Наличие в реестрах недобросовестных поставщиков, указанных в подпункте «в» пункта 2.2.1 документации о закупке, сведений о претенденте (любом из физических и/или юридических лиц, выступающих на стороне претендента) может являться основанием для отклонения Заявки такого претендента.

2.7.7. Претендент также может быть не допущен к участию в Открытом конкурсе в случае:

1) непредставления документов и информации, определенных настоящей документацией о закупке, либо наличия в этих документах и информации неполных и/или не соответствующих действительности сведений о претенденте или о товарах, работах, услугах на закупку которых размещается Открытый конкурс;

2) несоответствия претендента предусмотренным настоящей документацией о закупке обязательным и квалификационным требованиям и/или непредставления документов подтверждающих соответствие этим требованиям;

3) несоответствия Заявки требованиям настоящей документации о закупке, в том числе если:

Заявка не соответствует форме, установленной настоящей документацией о закупке;

Заявка не соответствует положениям технического задания документации о закупке;

документы не подписаны должным образом (в соответствии с требованиями настоящей документации о закупке);

4) если предложение о цене договора превышает начальную (максимальную) цену договора (если такая цена установлена);

5) отказа претендента от продления срока действия Заявки (если такой запрос претендентам направлялся);

6) в иных случаях, установленных Положением о закупках и настоящей документацией о закупке, в том числе пунктом 17 Информационной карты.

2.7.8. Если в Заявке имеются расхождения между обозначением сумм цифрами и прописью, то к рассмотрению принимается сумма, указанная прописью.

2.7.9. Если в Заявке имеются арифметические ошибки, претенденту/участнику может быть направлен запрос об уточнении цены договора при условии сохранения единичных расценок, а также об уточнении других положений документации о закупке, имеющих числовые значения.

2.7.10. Претенденты и их представители не вправе участвовать в рассмотрении Заявок и изучении квалификации претендентов.

2.7.11. В случае если на основании результатов рассмотрения Заявок принято решение об отказе в допуске к участию в данной процедуре Открытого конкурса всех претендентов, подавших Заявки, Открытый конкурс признается несостоявшимся.

**2.8.** **Порядок** **оценки** **и** **сопоставления** **Заявок** **участников** **Организатором**

2.8.1. Оценка и сопоставление Заявок состоится в срок, указанный в пункте 8 Информационной карты.

2.8.2. Оценка и сопоставление Заявок, осуществляется в целях выявления лучших условий исполнения договора и выявления победителя(ей) в соответствии с критериями, указанными в пункте 19 Информационной карты.

2.8.3. Оценка и сопоставление Заявок осуществляется на основании финансово-коммерческого предложения, иных документов, представленных в подтверждение соответствия претендента обязательным и квалификационным требованиям.

2.8.4. Оценка и сопоставление Заявок осуществляется путем присвоения количества баллов, соответствующего условиям, изложенным в Заявке.

2.8.5. Заявке, содержащей наилучшие условия, присваивается наибольшее количество баллов.

2.8.6. Каждой Заявке по мере уменьшения выгодности содержащихся в ней условий (количества баллов, присвоенных по итогам оценки) присваивается порядковый номер. Заявке, в которой содержатся лучшие условия (присвоено наибольшее количество баллов), присваивается первый порядковый номер. В случае если в нескольких Заявках содержатся одинаковые условия (присвоено равное количество баллов по итогам оценки), меньший порядковый номер присваивается Заявке, которая поступила ранее других Заявок.

2.8.7. Победителем признается участник, Заявке которого присвоено наибольшее количество баллов по итогам оценки и первый порядковый номер.

2.8.8. Участники или их представители не могут участвовать в оценке и сопоставлении Заявок.

2.8.9. По итогам рассмотрения, оценки и сопоставления Заявок в соответствии с порядком и критериями оценки, установленными настоящей документацией о закупке, и методикой оценки Организатор составляет протокол рассмотрения и оценки Заявок, в котором должна содержаться следующая информация:

1) результаты оценки и сопоставления Заявок участников, указанные в соответствии с присвоенными Заявкам участников по результатам оценки порядковыми номерами;

2) принятое Организатором решение;

3) предложения для рассмотрения Конкурсной комиссией;

4) иная информация при необходимости.

2.8.10. По итогам оценки и сопоставления Заявок формируется протокол, который подлежит опубликованию в соответствии с пунктом 4 Информационной карты не позднее 3 (трех) дней с даты его подписания представителями Организатора, присутствовавшими при оценке и сопоставлении Заявок.

**2.9.** **Подведение** **итогов** **Открытого** **конкурса**

2.9.1. После рассмотрения Заявок, изучения квалификации претендентов, Заявки, а также иные документы, необходимые для подведения итогов Открытого конкурса, передаются в Конкурсную комиссию. Решение об итогах Открытого конкурса принимается Конкурсной комиссией.

2.9.2. Подведение итогов Открытого конкурса проводится Конкурсной комиссией в срок, указанный в пункте 10 Информационной карты.

2.9.3. Участники или их представители не могут присутствовать на заседании Конкурсной комиссии.

2.9.4. Конкурсная комиссия рассматривает предложения Организатора и принимает решение о выборе победителя Открытого конкурса.

2.9.5. Решение Конкурсной комиссии фиксируется в протоколе заседания, в котором указывается информация об итогах Открытого конкурса.

2.9.6. Протокол размещается в соответствии пунктом 4 Информационной карты в течение 3 (трех) дней с даты подписания протокола. Протокол (выписка из протокола) заседания Конкурсной комиссии подлежит опубликованию в соответствии с пунктом 4 Информационной карты не позднее 3 (трех) дней с даты его подписания членами Конкурсной комиссией, присутствовавшими при подведении итогов.

2.9.7. Конкурсной комиссией может быть принято решение об определении двух и более победителей Открытого конкурса, в случаях, предусмотренных пунктом 45 Положения о закупках, а также в случаях, когда участники предложили одинаковые условия исполнения договора или разница в количестве баллов, присвоенных по итогам оценки Заявок нескольких участников, не превышает пяти процентов от максимального количества баллов, присвоенных Заявке, получившей первый порядковый номер.

2.9.8. В случае заключения договора с несколькими победителями объем выполняемых работ, оказываемых услуг, поставляемых товаров распределяется между победителями по решению Конкурсной комиссии, пропорционально либо по иному принципу, если это вытекает из существа и/или места, способа поставки товара, выполнения работ, оказания услуг.

2.9.9. Конкурсной комиссией может быть принято решение о проведении постквалификации и/или переторжки в соответствии с пунктами 26-37 Положения о закупках.

2.9.10. Открытый конкурс признается состоявшимся, если участниками Открытого конкурса признано не менее 2 претендентов.

2.9.11. Открытый конкурс признается несостоявшимся, если:

1) на участие в конкурсе не подана ни одна Заявка;

2) на участие в конкурсе подана одна Заявка;

3) по итогам рассмотрения заявок к участию в Открытом конкурсе допущен один участник;

4) ни один из претендентов не признан участником.

2.9.12. В случае если подано 1 предложение и/или только 1 предложение соответствует требованиям, установленным в Открытом конкурсе, Организатор по решению Конкурсной комиссии, вправе, провести новую процедуру закупки указанным способом, либо заключить договор с единственным участником, подавшим предложение, путем размещения заказа у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика), если условия поставщика соответствуют интересам Заказчика, а цена товаров, работ, услуг не превышает начальную (максимальную) цену договора.

**2.10.** **Заключение** **договора**

2.10.1. Обеспечение исполнения договора устанавливается в соответствии с пунктом 24 Информационной карты.

2.10.2. После опубликования протокола Конкурсной комиссии (выписки из протокола Конкурсной комиссии) об итогах Открытого конкурса Заказчик направляет победителю (победителям) Открытого конкурса уведомление с приглашением подписать договор с указанием срока его подписания, учитывающего, при необходимости, период времени для получения Заказчиком одобрения сделки органами управления Заказчика.

2.10.3. Участник, признанный победителем Открытого конкурса, должен подписать договор не позднее срока, указанного в направленном Заказчиком победителю уведомлении. В случае если победителем не подписан договор в указанные сроки, он признается уклонившимся от заключения договора.

2.10.4. При этом, в случае если в соответствии с законодательством или внутренними документами победителя/победителей Открытого конкурса, победителю/победителям требуется получение одобрения сделки, являющейся предметом Открытого конкурса, органами управления, победитель/победители вправе предложить Заказчику, отложить срок подписания договора на период, необходимый для получения победителем/победителями Открытого конкурса такого одобрения, но не более, чем на 30 (тридцать) дней с даты опубликования протокола (выписки из протокола) Конкурсной комиссии об итогах Открытого конкурса.

2.10.5. Заказчик вправе отклонить такое предложение победителя/победителей. В таком случае, победитель Открытого конкурса не подписавший договор признается уклонившимся от заключения договора, а договор может быть заключен с участником, Заявке которого присвоен второй порядковый номер, если победителем признан только один участник, или, в случае если по решению Конкурсной комиссии победителями Открытого конкурса признано более одного участника, договор (договоры) заключается с этим победителем/победителями. Участник Открытого конкурса, Заявке которого был присвоен второй порядковый номер, не вправе отказаться от заключения договора.

2.10.6. Договор заключается в соответствии с законодательством Российской Федерации по форме, приведенной в соответствующем приложении № 5 к настоящей документации о закупке.

2.10.7. Проект договора, заключаемого с участником, Заявке которого был присвоен второй порядковый номер, составляется Заказчиком путем включения в проект договора, прилагаемый к настоящей документации о закупке, условий исполнения договора, предложенных этим участником Открытого конкурса. Проект договора подлежит направлению Заказчиком в адрес указанного участника в срок, не превышающий 10 (десять) дней с даты признания победителя уклонившимся от заключения договора.

2.10.8. Участник, Заявке которого присвоен второй порядковый номер, обязан подписать договор и передать его Заказчику в порядке и в сроки, предусмотренные пунктом 2.10.3 настоящей документации о закупке.

2.10.9. До заключения договора лицо, с которым заключается договор по итогам Открытого конкурса, если указанное предусмотрено в пункте 17 Информационной карты, представляет сведения о своих владельцах, включая конечных бенефициаров, с приложением подтверждающих документов, а также согласие (одобрение) контролирующих органов, органов управления претендента на совершение сделки или подтверждение уведомления соответствующих органов о совершении сделки в случаях, когда такое согласие (одобрение) или уведомление предусмотрено законодательством Российской Федерации.

В отношении лиц, являющихся публичными акционерными обществами, допускается указание прямой ссылки на общедоступный источник, посредством которого в установленном законом порядке раскрыта информация о владельцах такого общества.

В случае непредставления указанных в настоящем пункте сведений и документов, Заказчик вправе отказаться от заключения договора без каких-либо для себя последствий.

2.10.10. Победитель не вправе предлагать внесения изменений и дополнений в договор, за исключением случаев, когда это предусмотрено пунктом 20 Информационной карты.

2.10.11. В случае расторжения договора, заключенного по результатам Открытого конкурса, в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением поставщиком (исполнителем, подрядчиком) своих обязательств Заказчик вправе заключить договор с участником Открытого конкурса, с которым в соответствии с настоящей документацией о закупке заключается договор при уклонении победителя Открытого конкурса от заключения договора.

**Раздел 3. Порядок оформления Заявок**

**3.1.** **Оформление** **Заявки**

3.1.1. Заявка должна быть представлена на бумажном носителе - письмом (в запечатанном конверте) по адресу Заказчика (пункт 2 Информационной карты)

3.1.2. Письмо (конверт) с Заявкой должно иметь следующую маркировку:

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**

*наименование претендента*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*государство регистрации претендента*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*ИНН претендента (для претендентов-резидентов Российской Федерации)*

**ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ № ОК/\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_**

3.1.3. Заявка должна содержать документы, перечисленные в пункте 2.3.1 настоящей документации о закупке, а также пунктами 17, 18 Информационной карты с описью представленных документов.

В случае если претендент подает Заявки по нескольким лотам, надлежащим образом оформленные приложения к настоящей документации о закупке: № 1 (Заявка), № 3 (Финансово-коммерческое предложение с имеющимися приложениями, подготовленное в соответствии с требованиями Технического задания), предоставляются по каждому лоту отдельными пакетами (файлами) с подтверждающими документами отнесенными к данному лоту. Документы, указанные в пункте 2.3.1 (кроме уже представленных в соответствии с приложениями № 1 и № 3 по каждому лоту) настоящей документации о закупке прикладываются к лоту, имеющему наименьший номер. В описи документов содержащихся в Заявке по остальным лотам в необходимых случаях прописывается указание на имеющиеся (уже представленные) документы в пакете (файле) лота с наименьшим номером.

3.1.4. Документы, представленные в составе Заявки на бумажном носителе, должны быть прошиты вместе с описью документов, скреплены печатью и заверены подписью уполномоченного лица претендента.

3.1.5. Все без исключения страницы Заявки должны быть пронумерованы

3.1.6. Кроме документов, предусмотренных настоящей документацией о закупке, и представленных на бумажном носителе, в письмо должен быть вложен электронный носитель информации (флеш-память или компакт-диск), содержащий файлы в формате \*.pdf с копиями всех включенных в письмо документов. При этом каждый из документов должен быть представлен в виде одного отдельного файла, по названию которого можно сопоставить электронную копию с оригиналом документа (например: Заявка.pdf. (Zayavka.pdf), Сведения.pdf., Предложение.pdf и т.д.). Если документ содержит менее 10 страниц, не допускается его разбивка на несколько файлов.

Отсутствие в письме с Заявкой электронного носителя информации с копиями документов может являться основанием для отклонения Заявки от участия в Открытом конкурсе.

3.1.7. Заявка должна быть подписана лицом, имеющим право подписи документов от имени претендента. Все страницы Заявки, за исключением нотариально заверенных документов и иллюстративных материалов, должны быть завизированы лицом, подписавшим Заявку.

3.1.8. Организатор принимает конверты с Заявками, за исключением конвертов, на которых отсутствует необходимая информация, до истечения срока подачи Заявок.

**3.2.** **Финансово-коммерческое** **предложение**

3.2.1. Финансово-коммерческое предложение должно быть оформлено в соответствии с приложением № 3 к настоящей документации о закупке.

3.2.2. Финансово-коммерческое предложение должно содержать все условия, предусмотренные настоящей документацией о закупке и позволяющие оценить Заявку претендента. Условия должны быть изложены таким образом, чтобы при рассмотрении и оценке Заявок не допускалось их неоднозначное толкование. Все условия Заявки претендента понимаются Организатором буквально, в случае расхождений показателей изложенных цифрами и прописью, приоритет имеют написанные прописью.

3.2.3. Финансово-коммерческое предложение должно содержать сроки выполнения работ, оказания услуг, поставки товаров с момента заключения договора, порядок и условия осуществления платежей (сроки и условия рассрочки платежа и др.).

Условия осуществления платежей не могут быть хуже указанных в настоящей документации о закупке (Техническом задании, Информационной карте, проекте договора (приложение № 5 к настоящей документации о закупке)).

3.2.4. Общая стоимость товаров, работ, услуг представляется в рублях, с учётом всех возможных расходов претендента, в том числе транспортных расходов, и всех видов налогов, кроме НДС (указывается отдельной строкой), за исключением случаев, предусмотренных пунктами 1.1.23 и 1.1.24 настоящей документации о закупке.

Общая стоимость товаров, работ, услуг не должна превышать начальную (максимальную) цену товаров, работ, услуг, определенную Заказчиком в настоящей документации о закупке.

3.2.5. В расчете стоимости претендент указывает единичные расценки по всем видам и объемам товаров, работ, услуг, указанным в Техническом задании (раздел 4 настоящей документации о закупке) и/или Информационной карте (раздел 5 настоящей документации о закупке).

Общая стоимость товаров, работ, услуг подтверждается расчетом, составленным на основании ведомостей объемов работ, услуг, товаров и других материалов, представленных в Техническом задании (раздел 4 настоящей документации о закупке). Расчет оформляется в виде приложения к Финансово - коммерческому предложению.

3.2.6. Срок выполнения работ, оказания услуг, поставки товаров определяется согласно выбранной технологии выполнения работ, оказания услуг, поставки товаров исходя из времени, необходимого претенденту на выполнение работ, оказание услуг, поставку товаров без учета задержек и простоев, но не более предельного срока, определенного Заказчиком в Техническом задании (раздел 4 настоящей документации о закупке) и/или Информационной карте (раздел 5 настоящей документации о закупке).

**Раздел 4. Техническое задание**

**4.1. Цель услуг, общие понятия**

Цель услуг - осуществление письменного перевода текстов с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык, услуги устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык; услуги по организации нотариального заверения, апостилирования, компьютерной верстки и организации легализации документов в 2015-2017 годах (далее – Услуги):

- оказание комплекса услуг, связанных с выполнением письменного и устного перевода, в том числе:

* Письменный перевод с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык по транспортной тематике, юридической, а также общественно-политическим и другим тематикам, связанным с деятельностью Заказчика;
* Устный последовательный и синхронный перевод с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык;
* Возможность предоставления переводческих услуг на территории Российской Федерации и за пределами Российской Федерации;
* Возможность предоставления нотариально заверенного перевода, а также апостилирование;
* Редактирование, компьютерная верстка, легализация документов.

**4.2. Требования к оказанию услуг**

В Заявке должны быть изложены условия, соответствующие требованиям технического задания. Претендент может предложить более выгодные функциональные и качественные характеристики выполнения работ, оказания услуг, поставки товара, которые Заказчик принимает по своему усмотрению.

Заказчик посредством электронных каналов связи (электронная почта) отправляет запрос на оказание Услуг исполнителю с любого адреса электронной почты, принадлежащего доменному имени, указанному в разделе 12 проекта договора. Запрос на оказание Услуг заполняется в свободной форме, и должен содержать следующую информацию:

* наименования оказываемых Услуг;
* срок оказания Услуг;
* дополнительную информацию, в случае необходимости;
* текстовые материалы.

На основании запроса на оказание Услуг исполнитель направляет Заказчику заявку на оказание Услуг, составленную по форме приложения №1 к проекту договора, которая согласовывается и подписывается сторонами. Заявка может быть подготовлена и передана с помощью средств электронно-вычислительной техники, факсимильной и телексной связи и имеют такую же юридическую силу, как и подлинники при условии их подтверждения оригиналом в течение 30 дней с даты получения копии.

Исполнитель вправе по своему усмотрению обратиться к Заказчику с просьбой предоставить дополнительную информацию для подготовки заявки на оказание Услуг.

Стороны не реже чем один раз в полгода подписывают акт сверки взаимных расчетов.

За расчетную единицу объема услуг письменного перевода принимается редактированная страница текста, выполненного в текстовом редакторе Microsoft Word, объем которого составляет 1800 (одна тысяча восемьсот) символов, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы.

Определение объема услуг письменного перевода осуществляется исходя из количества знаков. В случае предоставления материалов для перевода в формате Microsoft Word или Microsoft Excel или формате, поддерживающем преобразование данных в формат Microsoft Word или Microsoft Excel, – по оригинальному тексту с помощью функции «Статистика» программного продукта Microsoft Word путем деления числа символов с пробелами на 1800 (одну тысячу восемьсот) и последующего округления в большую сторону с точностью до 0,5 (ноля целых пяти десятых) стандартной страницы.

За расчетную единицу объема услуг устного последовательного перевода принимается 1 (один) час равный 60 (шестидесяти) минутам; или один день, подразумевающий оказание услуг устного последовательного перевода одним представителем исполнителя в течение 8 (восьми) часов по 60 (шестьдесят) минут каждый. Определение объема услуг устного последовательного перевода осуществляется путем округления фактического времени оказания услуг устного перевода в большую сторону с точностью до 0,5 (ноль целых пяти десятых) часа.

Минимальный заказ услуг письменного перевода составляет 1 (одну) расчетную страницу (1800 знаков с пробелами), минимальный заказ услуг устного последовательного и синхронного переводов составляет 2 (два) часа.

Срочными считаются переводы, при выполнении которых, нагрузка на 1 (одного) переводчика в день превышает 8 (восемь) и более расчетных страниц. Надбавка за срочность указывается в Приложении № 2 к настоящему Договору и применяется только по предварительному письменному согласованию с Заказчиком путем указания в заявке.

**4.3. Период оказания услуг**

Период оказания услуг: с даты подписания договора Сторонами и до 31 декабря 2017 года.

**4.4. Место оказания услуг**

Территория Российской Федерации и за пределами Российской Федерации.

**4.5. Начальная (максимальная) цена договора, без учета НДС**

Максимальна (предельная) цена договора составляет 25 768 000 (двадцать пять миллионов семьсот шестьдесят восемь тысяч) рублей 00 копеек с учетом всех налогов (кроме НДС, а также всех затрат, расходов связанных с оказанием услуг, в том числе подрядных).

Максимальная цена договора означает максимально возможный суммарный объем соответствующих заказов услуг по единичным расценкам договора в течение срока действия договора.

**4.6. Форма, сроки и порядок оплаты услуг**

Оплата услуг осуществляется в рублях путем перечисления денежных средств на расчетный счет исполнителя. Осуществление взаиморасчетов за оказанные услуги производится в безналичной форме. Стоимость услуг рассчитывается по расценкам, указанным претендентом, в финансово-коммерческом предложении.

Оплата услуг производится Заказчиком в течение 30 (тридцати) календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг на основании счета исполнителя.

**4.7. Порядок сдачи выполняемых услуг**

Исполнитель направляет Заказчику Акт сдачи-приемки Услуг до 5 (пятого) числа каждого месяца, следующего за месяцем оказания услуги.

Заказчик в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения акта сдачи-приемки оказанных Услуг направляет исполнителю подписанный акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки Услуг. При наличии мотивированного отказа Заказчика от приемки Услуг сторонами составляется акт с перечнем необходимых доработок и указанием сроков их выполнения.

**4.8.Требования к качеству выполняемых услуг**

* Оперативное (из расчета не более часа на 1800 печатных знаков) предоставление письменного перевода документов с иностранных языков и на иностранные языки строго в срок, указанный в заявке на перевод;
* Возможность предоставления перевода текста объемом от   
  1 до 8 страниц в день размещения заявки на перевод;
* Оперативное (не позднее двух часов с момента подачи заявки) предоставление услуг устного перевода;
* Предоставление (не позднее 1 суток с момента подачи заявки) нотариально заверенного перевода;
* Ориентировочное соотношение стоимости закупаемых услуг:

Письменный перевод с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык - 55%

Письменный перевод с китайского языка на русский язык, с русского языка на китайский язык - 25%

Письменный перевод с русского языка на другие иностранные языки и с других иностранных языков на русский язык – 10%

Устные переводы 5%

Прочие работы 5%

**4.9. Условия предоставления гарантии**

Срок гарантии на предоставленные услуги должен составлять не менее 3 месяцев с даты передачи выполненной услуги. При выявлении некачественно оказанной услуги и предоставления материала несоответствующего заявленным требованиям (с явными ошибками и неточностями), исполнитель в течение суток вносит исправления некачественной работы и представляет вновь Заказчику. Работы по внесению исправлений и сопутствующие работы полностью выполняются исполнителем.

**4.10. Требования к сертификации, разрешениям**

У претендента должна иметься система менеджмента качества деятельности (продукции) по предмету открытого конкурса.

**4.11. Список документации, которая должна быть передана заказчику после оказания услуг**

Счет-фактура

Акт сдачи-приемки оказанных услуг

Счет

Иные документы по требованию Заказчика

**4.12. Требования к исполнителю**

* Обладание всеми необходимыми для выполнения договора видами ресурсов, компетентностью, квалификацией, переводчиками и редакторами, имеющим диплом о высшем лингвистическом образовании, наличие сертификата о повышении квалификации (информация предоставляется в соответствии с приложением № 6 к документации о закупке);
* Возможность обработки текстовой документации носителем языка;
* Обладание опытом на рынке аналогичных услуг соответствующих профилю лота и предмету заключаемого договора. Информация предоставляется в соответствии с приложением № 4. Опыт выполнения аналогичных договоров должен быть дополнительно подтвержден оригиналами или копиями отзывов сторон-контрагентов по выполненным договорам (представляется возможность исключения претендентом конфиденциальной информации, содержащейся в предоставляемых документах подтверждения опыта);
* Возможность предоставления услуг по осуществлению перевода текстов с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык, услуги устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык 24 часа в сутки 7 дней в неделю;
* Наличие опыта оказания услуг по предмету настоящего открытого конкурса, в том числе опыта по выполнению письменных переводов с/на английский язык для Советов директоров (Общих собраний акционеров) публичных компаний, стоимость договоров на оказание которых составляет не менее 5 000 000 рублей за 2012-2014 годы.

Публичной компанией в соответствии с частью 1 статьи 66.3 Гражданского Кодекса Российской Федерации считается акционерное общество, акции которого и ценные бумаги которого, конвертируемые в его акции, публично размещаются (путем открытой подписки) или публично обращаются на условиях, установленных законами о ценных бумагах. Правила о публичных обществах применяются также к акционерным обществам, устав и фирменное наименование которых содержат указание на то, что общество является публичным.

**Раздел 5. Информационная карта**

Следующие условия проведения Открытого конкурса являются неотъемлемой частью настоящей документации о закупке, уточняют и дополняют положения настоящей документации о закупке.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | | **Наименование п/п** | **Содержание** | | |
| **1.** | | **Предмет Открытого конкурса** | Открытый конкурс № ОК/10000000024-14 на право заключения договора по предмету закупки: Услуги по осуществлению письменного перевода текстов с русского языка на иностранные языки, с иностранного языка на русский язык, услуги устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык, услуги по организации нотариального заверения, апостилирования, компьютерной верстки и организации легализации документов. | | |
| **2.** | | **Организатор** | Организатором является ПАО «ТрансКонтейнер». Функции Организатора выполняет:  Постоянная рабочая группа Конкурсной комиссии аппарата управления ПАО «ТрансКонтейнер».  Адрес: 125047, Москва, Оружейный пер., 19 .  Контактное(ые) лицо(а) Заказчика: Марина Анатольевна Журавлева, тел +7 (495) 7881717, доб.: 1676, электронный адрес ZhuravlevaMA@trcont.ru, факс +7 (495) 7881717, доб.: 1793 | | |
| Контактное(ые) лицо(а) Организатора: | | |
| Титков Сергей Николаевич тел +7 (495) 7881717, доб.: 1640, электронный адрес TitkovSN@trcont.ru | | |
| Курицын Александр Евгеньевич тел +7 (495) 7881717, доб.: 1641, электронный адрес KuritsynAE@trcont.ru | | |
| **3.** | | **Дата опубликования извещения о проведении Открытого конкурса** | 04.12.2014 | | |
| **4.** | | **Средства массовой информации (СМИ), используемые в целях информационного обеспечения проведения процедуры Открытого конкурса** | Извещение о проведении Открытого конкурса, изменения к извещению, настоящая документация о закупке, протоколы, оформляемые в ходе проведения Открытого конкурса, вносимые в них изменения и дополнения и иные сведения, обязательность публикации которых предусмотрена Положением о закупках и законодательством Российской Федерации публикуется (размещается) в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» на сайте  ПАО «ТрансКонтейнер» (http://www.trcont.ru) и, в предусмотренных законодательством Российской Федерации случаях, в единой информационной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд на официальном сайте для размещения информации о размещении заказов на поставку товаров, выполнение работ, оказание услуг (www.zakupki.gov.ru) (далее – Официальный сайт).  В случае возникновения технических и иных неполадок при работе Официального сайта, блокирующих доступ к Официальному сайту в течение более чем одного рабочего дня, информация, подлежащая размещению на Официальном сайте, размещается на сайте ПАО «ТрансКонтейнер» с последующим размещением такой информации на Официальном сайте в течение одного рабочего дня со дня устранения технических или иных неполадок, блокирующих доступ к Официальному сайту, и считается размещенной в установленном порядке. | | |
| **5.** | | | **Начальная (максимальная) цена договора/ цена лота** | Начальная (максимальная) цена договора составляет  25 768 000,00 руб. (Двадцать пять миллионов семьсот шестьдесят восемь тысяч рублей 00 копеек) с учетом всех налогов (кроме НДС), стоимости материалов, изделий, конструкций и оборудования, затрат связанных с доставкой на объект, хранением, погрузочно-разгрузочными работами, по выполнению всех установленных таможенных процедур, а также всех затрат, расходов связанных с выполнением работ, оказанием услуг, в том числе подрядных. | | |
| **6.** | | | **Место, дата начала и окончания подачи Заявок** | Заявки принимаются по рабочим дням с 09 часов 30 минут до 12 часов 00 минут и с 13 часов 00 минут до 17 часов 00 минут (в пятницу и предпраздничные дни до 16 часов 00 минут) местного времени с даты, указанной в пункте 3 Информационной карты до 17 часов 00 минут 25.12.2014 по адресу, указанному в пункте 2 настоящей Информационной карты. | | |
| **7.** | | | **Место, дата и время вскрытия Заявок** | Вскрытие Заявок состоится 26.12.2014. в 14 часов 00 минут местного времени по адресу, указанному в пункте 2 настоящей Информационной карты. | | |
| **8.** | | | **Оценка и сопоставление и Заявок** | Оценка и сопоставление Заявок состоится 15.01.2015 в  14 часов 00 минут местного времени по адресу, указанному в пункте 2 настоящей Информационной карты. | | |
| **9.** | | | **Конкурсная комиссия** | Решение об итогах Открытого конкурса принимается Конкурсной комиссией аппарата управления ПАО «ТрансКонтейнер»  Адрес: 125047, Москва, Оружейный пер., 19 | | |
| **10.** | | | **Подведение итогов** | Подведение итогов состоится не позднее 14 часов 00 минут местного времени 27.01.2015 по адресу, указанному в пункте 9 Информационной карты. | | |
| **11.** | | | **Условия оплаты за товар, выполнение работ, оказание услуг** | Оплата услуг осуществляется в рублях путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Осуществление взаиморасчетов за оказанные услуги производится в безналичной форме. Стоимость услуг рассчитывается по расценкам, указанных претендентом, в финансово-коммерческом предложении. Оплата услуг производится Заказчиком не ранее 30 (тридцати) календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг на основании счета Исполнителя. | | |
| **12.** | | | **Количество лотов** | 1 лот | | |
| **13.** | | | **Срок и место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг** | Срок выполнения работ, оказания услуг, поставки товара и т.д.: С даты подписания договора Сторонами и до 31.12.2017.  Место выполнения работ, оказания услуг, поставки товара и т.д.: г. Москва, территория Российской Федерации и за пределами Российской Федерации. | | |
| **14.** | | | **Состав и количество (объем) товара, работ, услуг** | Состав и объем услуг определен в разделе 4 «Техническое задание» | |
| **15.** | | | **Официальный язык** | Русский | |
| **16.** | | | **Валюта Открытого конкурса** | Российский рубль | |
| **17.** | | | **Требования, предъявляемые к претендентам и Заявке на участие в Открытом конкурсе** | **I. Помимо указанных в пунктах 2.1 и 2.2 настоящей документации о закупке требований к претенденту, участнику предъявляются следующие требования:** | |
| 1. Отсутствие за последние три года просроченной задолженности перед ПАО «ТрансКонтейнер», фактов невыполнения обязательств перед ПАО «ТрансКонтейнер» и причинения вреда имуществу ПАО «ТрансКонтейнер»; | |
| 2. Письменное заявление претендента о возможности предоставления услуги по осуществлению перевода текстов с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык, услуги устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык 24 часа в сутки 7 дней в неделю; | |
| 3. Деятельность претендента, участника не должна быть приостановлена в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи Заявки на участие в Открытом конкурсе; | |
| 4. Обладание всеми необходимыми для выполнения договора видами ресурсов, компетентностью, квалификацией, переводчиками и редакторами, имеющим диплом о высшем лингвистическом образовании, наличие сертификата о повышении квалификации специалистов; | |
| 5. Претендент должен обладать опытом оказания услуг по предмету настоящего открытого конкурса, в том числе опытом по выполнению письменных переводов с/на английский язык для Советов директоров (Общих собраний акционеров) публичных компаний, стоимость договоров на оказание которых составляет не менее 5 000 000 рублей за 2012-2014 годы; | |
| 6. Письменное заявление претендента о возможности предоставления переводческих услуг на территории Российской Федерации и за пределами Российской Федерации; | |
| 7. Наличие производственных мощностей (собственного или арендуемого офисного помещения в городе Москва), возможности предоставления услуг, необходимых профессиональных и технических ресурсов, оборудования и других материальных ресурсов; | |
| 8. Письменное заявление претендента о возможности перевода и редактирования текстовой документации носителем языка. | |
| **II. Претендент, помимо документов, указанных в пункте 2.3 настоящей документации о закупке, в составе Заявки должен предоставить следующие документы заверенные подписью и печатью претендента:** | |
| 1. Документ, подтверждающий его право на освобождение от уплаты НДС, с указанием положения Налогового кодекса Российской Федерации, являющегося основанием для освобождения; | |
| 2. Заявление претендента о неприостановлении его деятельности в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи Заявки на участие в Открытом конкурсе; | |
| 3. Письменное заявление претендента об отсутствии возбужденного в отношении него дела о несостоятельности (банкротстве) на дату подачи Заявки на участие в Открытом конкурсе, представленное на бланке претендента и подписанное уполномоченным лицом; | |
| 4. Информация о функциональных и качественных характеристиках (потребительских свойствах), о качестве выполняемых работ, оказываемых услуг и иная информация об условиях исполнения договора, в том числе предложение о цене договора и порядке оплаты, а также копии документов, подтверждающих соответствие работ, услуг требованиям, установленным законодательством Российской Федерации и/или государства, являющегося местом выполнения работ, оказания услуг; | |
| 5. Копии учредительных документов, составленных и заверенных в соответствии с законодательством государства регистрации претендента (для юридического лица), копии документов, удостоверяющих личность (для физических лиц). Допускается заверение документов уполномоченным должностным лицом претендента со скреплением его подписи печатью претендента; | |
| 6. Бухгалтерская (финансовая) отчетность, а именно: бухгалтерские балансы и отчеты о финансовых результатах, за последние два года (либо налоговые декларации для лиц, применяющих упрощенную систему налогообложения (УСН) до 2013 года, с приложением документа, подтверждающего правомерность применения УСН, выданного Федеральной налоговой службой (копии, заверенные претендентом, с отметкой инспекции Федеральной налоговой службы РФ или с приложением заверенной претендентом копии документа, подтверждающего получение/отправку в Федеральную налоговую службу РФ бухгалтерской (финансовой) отчетности или налоговой декларации, предоставляет каждое юридическое и/или физическое лицо, выступающее на стороне одного претендента); | |
| 7. Справка об исполнении претендентом обязанности по уплате налогов, сборов, пеней и штрафов, выданную не ранее 30 дней до размещения извещения о проведении Открытого конкурса налоговыми органами по форме, утвержденной Приказом ФНС России от 21 июля 2014 года № ММВ-7-8/378@ (оригинал, либо нотариально заверенная копия) (предоставляет каждое юридическое и/или физическое лицо, выступающее на стороне одного претендента); | |
| 8. Решение или копию решения об одобрении сделки, планируемой к заключению в результате Открытого конкурса, если такое одобрение требуется в соответствии с законодательством Российской Федерации или учредительными документами претендента (об одобрении крупной сделки, сделки, в совершении которой имеется заинтересованность, и др.). В случае если получение указанного решения до истечения срока подачи Заявок для претендента на участие в Открытом конкурсе невозможно в силу необходимости соблюдения установленного законодательством и учредительными документами претендента порядка созыва заседания органа, к компетенции которого относится вопрос об одобрении или о совершении соответствующих сделок, претендент обязан представить письмо, содержащее обязательство в случае признания его победителем Открытого конкурса представить вышеуказанное решение до момента заключения договора; | |
| 9. Сведения о своих владельцах, включая конечных бенефициаров, с приложением подтверждающих документов, а также согласие (одобрение) контролирующих органов, органов управления претендента на совершение сделки или подтверждение уведомления соответствующих органов о совершении сделки в случаях, когда такое согласие (одобрение) или уведомление предусмотрено законодательством Российской Федерации; | |
| 10. Документ по форме приложения № 4 к настоящей документации о закупке о наличии опыта выполнения работ, оказания услуг, поставки товара и т.д. по предмету Открытого конкурса с приложением копий подтверждающих документов; | |
| 11. Сведения о производственном персонале по форме приложения № 6 к настоящей документации о закупке; | |
| 12. Сертификат соответствия системы менеджмента качества международному стандарту ISO 9001:2008 (ГОСТ ISO 9001- 2011) или документ, подтверждающий процедуру прохождения сертификации (нотариально заверенная копия); | |
| 13. Документы подтверждающий наличие производственных мощностей (собственного или арендуемого офисного помещения в городе Москва), возможности предоставления услуг, необходимых профессиональных и технических ресурсов, оборудования и других материальных ресурсов (свидетельство о праве собственности или действующий договор аренды здания/помещения, расположенного в городе Москве); | |
| 14. Справка из службы судебных приставов о том, что в отношении претендента исполнительные производства не возбуждены, выданную не ранее, дня размещения извещения о проведении Открытого конкурса (оригинал или нотариально заверенная копия). При невозможности своевременного получения указанной справки – подтверждение о направлении запроса в службу судебных приставов, с отметкой о принятии справка в этом случае предоставляется не позднее чем за 5 (Пять) дней до дня подведения итогов (предоставляет каждое юридическое и/или физическое лицо, выступающее на стороне одного претендента). | |
| **18.** | | **Особенности предоставления документов иностранными участниками** | | Особенности не предусмотрены | |
| **19.** | | **Критерии оценки заявок** | | **Критерии оценки** | **Значение Кз** |
| Единичные расценки (значение Кз для каждой из оцениваемых единичных расценок указано в приложении № 3 к документации о закупке) | 0,75 |
| Срок предоставления гарантии качества товаров, работ, услуг | 0,15 |
| Условия и порядок расчетов за поставку товаров, работ, услуг | 0,10 |
| **20.** | | **Особенности заключения договора** | | Увеличение общей цены на работы, услуги, товары в процессе исполнения договора не допускается.  Победитель вправе направить Заказчику предложения по внесению изменений в договор, размещенный в составе настоящей документации о закупке (приложение № 5), до момента его подписания победителем.  Указанные предложения должны быть получены Заказчиком в двухсуточный срок с момента получения участником, признанного по итогам конкурса победителем, соответствующего уведомления от Заказчика.  Изменения могут касаться только положений договора, которые не были одним из оценочных критериев для выбора победителя, указанных в пункте 19 Информационной карты настоящей документации о закупке.  Внесение изменений в договор по предложениям победителя является правом Заказчика и осуществляется по усмотрению Заказчика.  Победитель не имеет права отказаться от заключения договора, если его предложения по внесению в договор изменений не были согласованы Заказчиком. | |
| **21.** | | **Привлечение субподрядчиков, соисполнителей** | | Привлечение субподрядчиков допускается | |
| **22.** | | **Срок действия Заявки** | | Заявка должна действовать не менее 60 календарных дней с даты окончания срока подачи Заявок (пункт 6 настоящей Информационной карты). | |
| **23.** | | **Обеспечение Заявки** | | Не предусмотрено | |
| **24.** | | **Обеспечение исполнения договора** | | Не предусмотрено | |

Приложение № 1

к документации о закупке

## На бланке претендента

## ЗАЯВКА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование претендента)

## НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ № ОК /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_

Будучи уполномоченным представлять и действовать от имени \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование претендента или, в случае участия нескольких лиц на стороне одного участника, наименования таких лиц*), а также полностью изучив всю документацию о закупке, я, нижеподписавшийся, настоящим подаю заявку на участие вОткрытом конкурсе (далее – Заявка) № ОК/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_ (далее – Открытый конкурс) на право заключения договора на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(выполнение работ по \_\_\_\_\_\_, оказание услуг по\_\_\_\_\_, на поставку товаров \_\_\_\_\_\_\_ - переписать из предмета конкурса)*.

Уполномоченным представителям ПАО «ТрансКонтейнер» настоящим предоставляются полномочия наводить справки или проводить исследования с целью изучения отчетов, документов и сведений, представленных в данной Заявке, и обращаться к нашим клиентам, обслуживающим нас банкам за разъяснениями относительно финансовых и технических вопросов.

Настоящая Заявка служит также разрешением любому лицу или уполномоченному представителю любого учреждения, на которое содержится ссылка в сопровождающей документации, представлять любую информацию, необходимую для проверки заявлений и сведений, содержащихся в настоящей Заявке, или относящихся к ресурсам, опыту и компетенции претендента.

Настоящим подтверждается, что \_\_\_\_\_\_\_\_\_(*наименование претендента)* ознакомилось(ся) с условиями документации о закупке, с ними согласно(ен) и возражений не имеет.

В частности, \_\_\_\_\_\_\_ (*наименование претендента)*, подавая настоящую Заявку, согласно(ен) с тем, что:

* результаты рассмотрения Заявки зависят от проверки всех данных, представленных *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование претендента)*, а также иных сведений, имеющихся в распоряжении Заказчика;
* за любую ошибку или упущение в представленной *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование претендента)* Заявке ответственность целиком и полностью будет лежать на *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование претендента)*;
* Открытый конкурс может быть прекращен в любой момент до подведения его итогов без объяснения причин.
* Победителем может быть признан участник, предложивший не самую низкую цену.

В случае признания \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование претендента)* победителем мы обязуемся:

1. Придерживаться положений нашей Заявки в течение *\_\_\_\_\_\_*дней (*указать срок не менее указанного в пункте 22 Информационной карты*) с даты окончания срока подачи Заявок, указанной в пункте 6 Информационной карты. Заявка будет оставаться для нас обязательной до истечения указанного периода.
2. До заключения договора представить сведения о своих владельцах, включая конечных бенефициаров, с приложением подтверждающих документов, а также иные сведения, необходимые для заключения договора с ПАО «ТрансКонтейнер». \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование претендента*) предупрежден(о), что при непредставлении указанных сведений и документов, ПАО «ТрансКонтейнер» вправе отказаться от заключения договора.
3. Подписать договор(ы) на условиях настоящей Заявки на участие в Открытом конкурсе и на условиях, объявленных в документации о закупке.
4. Исполнять обязанности, предусмотренные заключенным договором строго в соответствии с требованиями такого договора.
5. Не вносить в договор изменения, не предусмотренные условиями документации о закупке.

Настоящим подтверждаем, что:

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*результаты работ, оказания услуг, товары и т.д.)* предлагаемые \_\_\_\_\_\_\_ *(наименование претендента)*, свободны от любых прав со стороны третьих лиц, \_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование претендента*) согласно в случае признания победителем и подписания договора передать все права на\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*результаты работ, оказания услуг, товары и т.д.)* Заказчику;

- \_\_\_\_\_\_\_\_(наименование претендента) не находится в процессе ликвидации;

- \_\_\_\_\_\_\_\_(наименование претендента) не признан несостоятельным (банкротом);

- на имущество \_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование претендента) не наложен арест, экономическая деятельность не приостановлена;

- у \_\_\_\_\_\_\_ (наименование претендента) отсутствует задолженность по уплате налогов, сборов, пени, налоговых санкций в бюджеты всех уровней и обязательных платежей в государственные внебюджетные фонды, а также просроченная задолженность по ранее заключенным договорам с   
ПАО «ТрансКонтейнер»;

- \_\_\_\_\_\_\_\_(наименование претендента) соответствует всем требованиям, устанавливаемым в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или государства регистрации и/или ведения бизнеса претендента к лицам, осуществляющим поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг, являющихся предметом закупки.

- \_\_\_\_\_\_\_\_(наименование претендента) не имеет и не будет иметь никаких претензий в отношении права (и в отношении реализации права)   
ПАО «ТрансКонтейнер» отменить Открытый конкурс в любое время до момента объявления победителя Открытого конкурса;

- \_\_\_\_\_\_\_\_(наименование претендента) полностью и без каких-либо оговорок принимает условия, указанные в Техническом задании (раздел 4 настоящей документации о закупке);

- товары, работы, услуги, предлагаемые к поставке \_\_\_\_\_\_\_\_(наименование претендента) в рамках настоящего Открытого конкурса, полностью соответствуют требованиям Технического задания (раздел 4 настоящей документации о закупке).

Нижеподписавшийся удостоверяет, что сделанные заявления и сведения, представленные в настоящей Заявке, являются полными, точными и верными.

В подтверждение этого прилагаем все необходимые документы.

### Представитель, имеющий полномочия подписать Заявку на участие от имени \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование претендента)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Печать (должность, подпись, ФИО)*

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Приложение № 2

к документации о закупке

**СВЕДЕНИЯ О ПРЕТЕНДЕНТЕ (для юридических лиц)**

*(в случае, если на стороне одного претендента участвует несколько лиц, сведения предоставляются на каждое лицо)*

1. Полное и сокращенное наименование претендента (если менялось в течение последних 5 лет, указать, когда и привести прежнее название)

ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,КПП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,ОГРН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(для претендентов-резидентов Российской Федерации)*

Юридический адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Почтовый адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Телефон (\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Факс (\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Адрес электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Зарегистрированный адрес офиса \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Адрес сайта компании: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Руководитель

3. Банковские реквизиты

4. Название и адрес филиалов и дочерних предприятий

**Контактные лица**

Уполномоченные представители ПАО «ТрансКонтейнер» могут связаться со следующими лицами для получения дополнительной информации о претенденте:

Справки по общим вопросам и вопросам управления: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*Контактное лицо (должность, ФИО, телефон)*

Справки по кадровым вопросам:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*Контактное лицо (должность, ФИО, телефон)*

Справки по техническим вопросам:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*Контактное лицо (должность, ФИО, телефон)*

Справки по финансовым вопросам:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*Контактное лицо (должность, ФИО, телефон)*

### Представитель, имеющий полномочия подписать Заявку на участие от имени\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование претендента)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Печать (должность, подпись, ФИО)*

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

**СВЕДЕНИЯ О ПРЕТЕНДЕНТЕ (для физических лиц)**

* + - Фамилия, имя, отчество \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
    - Паспортные данные \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
    - Место жительства \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
    - Телефон (\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
    - Факс (\_\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
    - Адрес электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
    - Банковские реквизиты\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

### Представитель, имеющий полномочия подписать Заявку на участие от имени \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование претендента)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Печать (должность, подпись, ФИО)*

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

## Приложение № 3

к документации о закупке

### Финансово-коммерческое предложение

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г. Открытый конкурс № ОК/\_\_\_\_\_

(лот № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

*Указывается при необходимости*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(Полное наименование претендента)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование услуги | Коэффициент значимости (Кз) \* | Цена за единицу работ, услуг, товара в руб., без учета НДС |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Перевод с/на английский язык - 1 расчетная страница | 0,33 |  |
| 2 | Перевод с/на распространенные европейские языки (немецкий, французский, испанский, итальянский) - 1 расчетная страница | 0,06 |  |
| 3 | Перевод с/на скандинавские, прибалтийские, славянские и редкие европейские языки - 1 расчетная страница | - |  |
| 4 | Перевод с /на китайский язык - 1 расчетная страница | 0,15 |  |
| 5 | Перевод с/на восточные языки - 1 расчетная страница | - |  |
| 6. | Перевод с/на английский язык носителем языка – 1 расчетная страница | - |  |
| 7 | Редактирование текста - \_\_\_% от стоимости перевода 1 расчетной страницы | - |  |
| 8 | Последовательный перевод с/на английский язык (за 2 часа) | 0,03 |  |
| 9 | Синхронный перевод с/на английский язык с учетом оборудования (за 2 часа) | - |  |
| 10 | Перевод диплома, свидетельства о браке, о рождении и т.п. (за 1 документ) | - |  |
| 11 | Организация нотариального заверения подлинности  подписи переводчика ( за 1 подпись) | - |  |
| 12 | Организация нотариального заверения копии документа  (с учетом ксерокопирования) за 1 страницу А4 | - |  |
| 13 | Организация нотариального заверения копии устава, учредительного договора и решения о создании (каждый документ) | - |  |
| 14 | Апостиль | - |  |
| 15 | Легализация документов | - |  |
| 16 | Компьютерная верстка  Adobe PageMaker, MicrosoftWord, PDF (за 1 страницу А4) | - |  |
| 17 | Надбавка за срочность (% от стоимости перевода 1 расчетной страницы) | 0,18 |  |
| 18 | Наценка за работу в PowerPoint (% от стоимости перевода 1 расчетной страницы) | - |  |

**\*- если значение не указано (проставлена отметка « - »), стоимость услуги не принимается в расчет при оценке заявок участников**

1. Стоимость услуг, указанная в настоящем финансово-коммерческом предложении учитывает стоимость всех налогов (кроме НДС), а также также всех затрат, расходов связанных с оказанием услуг, в том числе подрядных).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Поставка товаров, выполнение работ, оказание услуг)* облагается НДС по ставке \_\_\_\_%, размер которого составляет \_\_\_\_\_\_\_\_/ НДС не облагается *(указать необходимое).*

2. Оплата услуг производится Заказчиком в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*указывается прописью, но не менее 30 календарных дней*) календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг на основании счета исполнителя.

3. Срок гарантии на предоставленные услуги составляет \_\_\_\_\_\_\_ (указывается не менее 3 месяцев) месяцев с даты подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг.

4. Дополнительные условия поставки товаров, выполнения работ, оказания услуг \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(заполняется претендентом при необходимости).*

5. Срок действия настоящего финансово-коммерческого предложения составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указывается дата в соответствии с пунктом   
22 Информационной карты, но не менее 60 (шестьдесят) календарных дней*) с даты, установленной как день окончания срока подачи Заявок.

6. Если наши предложения, изложенные выше, будут приняты, мы берем на себя обязательство \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(поставить товар, выполнить работы, оказать услуги)* в соответствии с требованиями документации о закупке и согласно нашим предложениям.

7. В случае если наши предложения будут признаны лучшими, мы берем на себя обязательства подписать договор в соответствии с условиями участия в Открытом конкурсе и на условиях настоящего финансово-коммерческого предложения.

8. Мы согласны с тем, что в случае нашего отказа от заключения договора после признания нашей организации победителем конкурса, а так же при нашем отказе приступить к переговорам о подписании нами договора в сроки, указанные в уведомлении заказчика, направленном нам в соответствии с пунктом 144 Положения о закупках, договор будет заключен с другим участником.

9. Мы объявляем, что до подписания договора, настоящее предложение и информация о нашей победе будут считаться имеющими силу договора между нами.

### Представитель, имеющий полномочия подписать Заявку на участие от имени \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование претендента)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Печать (должность, подпись, ФИО)*

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Приложение № 4

к документации о закупке

**Сведения об опыте оказания услуг по предмету Открытого конкурса   
№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**

*(наименование претендента)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №№ | Дата и номер договора | Предмет договора | Наименование контрагента |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Приложения: копии договоров и иных документов в количестве, достаточном для подтверждения соответствия требованию о стоимости оказанных услуг в размере 5 000 000 рублей (без учета НДС) за 2012-2014 годы на \_\_\_\_\_ л.

**Сведения об опыте оказания услуг по выполнению письменных переводов с/на английский язык для Советов директоров (Общих собраний акционеров) публичных компаний \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(наименование претендента)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №№ | Дата и номер договора или реквизиты иных прилагаемых документов контрагентов претендента | Предмет договора | Наименование контрагента |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

### Приложения: копии указанных договоров и иных документов на \_\_\_ л.

### Представитель, имеющий полномочия подписать Заявку на участие от имени \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование претендента)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Печать (должность, подпись, ФИО)*

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Приложение № 5

к документации о закупке

**ПРОЕКТ ДОГОВОРА**

**Договор №ТКд/1\_/\_\_/\_\_**

**на оказание услуг**

г.Москва «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ г.

Публичное акционерное общество «Центр по перевозке грузов в контейнерах «ТрансКонтейнер» (ПАО «ТрансКонтейнер»), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании  *(должность, Ф.И.О. – полностью)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(указывается документ, уполномочивающий лицо на заключение настоящего Договора, например: устав, доверенность от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_)*

с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указывается полностью организационно-правовая форма юридического лица и наименование юридического лица, соответствующие его уставу)*

именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

*(должность, Ф.И.О. - полностью)*

действующего на основании\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указывается документ, уполномочивающий лицо на заключение настоящего Договора, например: устав/ доверенность от «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_№ \_\_ и т.д.)*

с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор на оказание услуг (далее – «Договор») о нижеследующем:

1. **Предмет Договора**
   1. Предметом настоящего Договора является оказание услуг Заказчику по осуществлению письменного перевода текстов с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык, услуги устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык; услуги по организации нотариального заверения, апостилирования, компьютерной верстки и организации легализации документов (именуемые в дальнейшем «Услуги»).
   2. Перечень иностранных языков с/на которые осуществляется устный и письменный перевод указывается в Приложении №1 к настоящему Договору.
2. **Порядок оказания услуг**

2.1. Заказчик посредством электронных каналов связи (электронная почта) отправляет запрос на оказание Услуг Исполнителю с любого адреса электронной почты, принадлежащего доменному имени, указанному в разделе 12 настоящего Договора. Запрос на оказание Услуг заполняется в свободной форме, и должен содержать следующую информацию:

* наименования оказываемых Услуг;
* срок оказания Услуг;
* дополнительную информацию, в случае необходимости;
* текстовые материалы.

На основании запроса на оказание Услуг Исполнитель направляет Заказчику Заявку на оказание Услуг, составленную по форме Приложения №1 к настоящему Договору, которая согласовывается и подписывается Сторонами.

Заявка к Договору может быть изготовлена и передана с помощью средств электронно-вычислительной техники, факсимильной и телексной связи и имеют такую же юридическую силу, как и подлинники при условии их подтверждения оригиналом в течение 30 дней с даты получения копии.

Исполнитель вправе по своему усмотрению обратиться к Заказчику с просьбой предоставить дополнительную информацию для подготовки Заявки на оказание Услуг.

2.3. Факт оказания Услуг Исполнителем подтверждается подписанием Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

2.4. Стороны не реже чем один раз в полгода подписывают акт сверки взаимных расчетов.

1. **Определение объема услуг по письменному и устному переводу**

3.1. Для целей настоящего Договора за расчетную единицу объема услуг письменного перевода принимается редактированная страница текста, выполненного в текстовом редакторе Microsoft Word, объем которого составляет 1800 (одна тысяча восемьсот) символов, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы.

3.2. Определение объема услуг письменного перевода осуществляется исходя из количества знаков, указанного в п.3.1. В случае предоставления материалов для перевода в формате Microsoft Word или Microsoft Excel или формате, поддерживающем преобразование данных в формат Microsoft Word или Microsoft Excel, – по оригинальному тексту с помощью функции «Статистика» программного продукта Microsoft Word путем деления числа символов с пробелами на 1800 (одну тысячу восемьсот) и последующего округления в большую сторону с точностью до 0,5 (ноля целых пяти десятых) стандартной страницы.

3.3. Для целей настоящего Договора за расчетную единицу объема услуг устного последовательного перевода принимается 1 (один) час равный 60 (шестидесяти) минутам; или один день, подразумевающий оказание услуг устного последовательного перевода одним представителем Исполнителя в течение 8 (восьми) часов по 60 (шестьдесят) минут каждый. Определение объема услуг устного последовательного перевода осуществляется путем округления фактического времени оказания услуг устного перевода в большую сторону с точностью до 0,5 (ноль целых пяти десятых) часа.

3.4. Минимальный заказ услуг письменного перевода составляет 1 (одну) расчетную страницу (1800 знаков с пробелами), минимальный заказ услуг устного последовательного и синхронного переводов составляет 2 (два) часа.

3.5. Срочными считаются переводы, при выполнении которых, нагрузка на 1 (одного) переводчика в день превышает 8 (восемь) и более расчетных страниц. Надбавка за срочность указывается в Приложении № 2 к настоящему Договору и применяется только по предварительному письменному согласованию с Заказчиком путем указания в Заявке.

1. **Цена Услуг и порядок оплаты**

4.1. Оплата Услуг по настоящему Договору, в том числе индивидуально для каждой Заявки, осуществляется в рублях в соответствии с Прайс-листом (Приложение №2), путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

4.2.Общая стоимость Услуг по данному Договору не может превышать 25 768 000 (двадцать пять миллионов семьсот шестьдесят восемь тысяч) рублей 00 копеек, в том числе НДС 18% 3930711 (три миллиона девятьсот тридцать тысяч семьсот одиннадцать) рублей 87 копеек.

4.3. Оплата услуг по настоящему Договору производится Заказчиком в течение \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных Услуг на основании счета Исполнителя.

1. **Обязанности Сторон**

5.1. Заказчик обязуется:

5.1.1. Оформлять Запрос на оказание Услуг в соответствии с пунктом 2.1. настоящего Договора.

5.1.2. Заказчик в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения акта сдачи-приемки оказанных Услуг направляет Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки Услуг. При наличии мотивированного отказа Заказчика от приемки Услуг Сторонами составляется акт с перечнем необходимых доработок и указанием сроков их выполнения.

5.2. Исполнитель обязуется:

5.2.1.Оказать Услуги на высоком профессиональном уровне в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.2.2.Оказать услуги письменного перевода текстов без искажения смысла оригинального текста.

5.2.3. Предоставлять Заказчику письменный перевод текстов в электронном виде в формате Microsoft Word, а также в печатном виде с печатью Исполнителя и подписью уполномоченного лица Исполнителя.

5.2.4. Направлять Заказчику Акт сдачи-приемки Услуг до 5 (пятого) числа каждого месяца, следующего за месяцем оказания услуги.

1. **Ответственность Сторон**

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6.2. В случае ненадлежащего выполнения Исполнителем условий настоящего Договора, несоответствия результатов Услуг обусловленным Сторонами требованиям Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 10 (десяти) % от стоимости Услуг, указанных в Заявке.

В случае возникновения при этом у Заказчика каких-либо убытков Исполнитель возмещает такие убытки Заказчику в полном объеме.

6.3. Перечисленные в настоящем Договоре санкции могут быть взысканы Заказчиком путем направления Исполнителю соответствующего письменного требования.

Исполнитель обязуется уплатить такую сумму по первому письменному требованию Заказчика.

* 1. В случае нарушения Исполнителем сроков на услуги письменного перевода, Заказчик вправе потребовать уплаты пени в размере 0,1 % от стоимости не выполненных/несвоевременно выполненных Услуг за каждый час просрочки.
  2. Исполнитель несет ответственность за действия 3-х лиц, привлекаемых для исполнения обязательств по настоящему Договору, как за свои собственные.

1. **Обстоятельства непреодолимой силы**

7.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленное действием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, в том числе объявленной или фактической войной, гражданскими волнениями, эпидемиями, блокадами, эмбарго, пожарами, землетрясениями, наводнениями и другими природными стихийными бедствиями, изданием запретительных актов органов государственной власти.

7.2. Свидетельство, выданное торгово-промышленной палатой или иным компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия обстоятельств непреодолимой силы.

7.3. Сторона, которая не исполняет свои обязательства вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее, чем в трехдневный срок известить другую Сторону о таких обстоятельствах и их влиянии на исполнение обязательств по настоящему Договору.

7.4. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3 (трех) последовательных месяцев, настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, либо в порядке, установленном пунктом 9.2. настоящего Договора.

1. **Разрешение споров**

8.1. Все споры, возникающие при исполнении настоящего Договора, решаются Сторонами путем переговоров, которые могут проводиться, в том числе путем отправления писем по почте, обмена факсимильными сообщениями.

8.2. Если Стороны не придут к соглашению путем переговоров, все споры рассматриваются в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – три недели с даты получения претензии.

8.3. В случае, если споры не урегулированы Сторонами с помощью переговоров и в претензионном порядке, то они передаются заинтересованной Стороной в Арбитражный суд г. Москвы.

1. **Порядок внесения изменений, дополнений в Договор и его расторжения**

9.1. В настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Сторонами дополнительными соглашениями к настоящему Договору.

9.2. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут Заказчиком во внесудебном порядке в любой момент путём направления письменного уведомление о намерении расторгнуть настоящий Договор Исполнителю   не   позднее,  чем за   30   (тридцать)  календарных      дней   до   предполагаемой         даты         расторжения         настоящего Договора. Настоящий Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении о расторжении. При этом Заказчик обязан оплатить       фактически      оказанные Услуги,    произведенные    до    даты получения Исполнителем уведомления о расторжении настоящего Договора.

1. **Срок действия Договора**

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до 31 декабря 2017 года.

1. **Прочие условия**

11.1. В случае изменения у какой-либо из Сторон юридического статуса, адреса и банковских реквизитов, она обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня возникновения изменений известить другую Сторону.

11.2. Для оказания Услуг по настоящему Договору Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать третьих лиц.

11.4. Право собственности на результаты письменного перевода текстов переходит от Исполнителя к Заказчику с даты подписания акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

11.5. Передача прав и обязанностей Исполнителя третьим лицам не допускается без письменного согласия Заказчика

11.6.Все приложения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

11.7.Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой Стороны.

11.8. К настоящему Договору прилагается:

11.8.1. Форма заявки на услуги устного/письменного перевода (Приложение №1).

11.8.2. Прайс-лист на услуги (Приложение №2).

1. **Юридические адреса и платежные реквизиты Сторон**

**Заказчик:**  Публичное акционерное общество «Центр по перевозке грузов в контейнерах «ТрансКонтейнер»

Место нахождения: Российская Федерация, 125047, г. Москва, Оружейный пер., д.19

Фактический адрес: 125047, г. Москва, Оружейный переулок д.19

Почтовый адрес: 125047, г. Москва, Оружейный пер., д.19

ИНН 7708591995, ОКПО 94421386, КПП 997650001,

Р/с 40702810200030004399 в ОАО Банк ВТБ

БИК 044525187

К/с 30101810700000000187 в ОПЕРУ Московского ГТУ Банка России,

тел. (495) 788-17-17, факс (499) 262-75-78

E-mail: [trcont@trcont.ru](mailto:trcont@trcont.ru)

**Исполнитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Почтовый индекс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_,адрес:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

ОКОНХ \_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,

*р/счет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, к/счет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,*

тел. *\_\_\_\_\_\_\_\_*, факс \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

E-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| Заказчик:  \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (Ф.И.О.) | Исполнитель:  \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (Ф.И.О.) |

Приложение № 1

к Договору на оказание переводческих услуг

от \_\_\_\_\_\_\_\_\_ № ТКд/ / /

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Форма. Начало\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**ЗАЯВКА НА УСЛУГИ УСТНОГО/ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА № \_\_\_\_\_**

г. Москва

1. В рамках Договора № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г. Исполнитель по заданию Заказчика оказывает Заказчику следующие услуги:

А) *устный* ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ / СИНХРОННЫЙ перевод (нужное подчеркнуть)

по тематике \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, осуществляемый переводчиком в следующем объеме:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Дата встречи** | **Время начала оказания услуг** | **Продолжительность оказания услуг в часах** |
|  |  |  |

или

Б) *письменный* перевод с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Наименование материала: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, осуществляемый переводчиком в следующем объеме:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Услуги по настоящему Договору оказываются в следующие сроки:

Начало оказания услуг:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Окончание оказания услуг:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заказчик производит оплату за оказываемые Исполнителем Услуги на основании тарифов, прописанных в настоящем Договоре.

1. Стоимость услуг по заявке составляет \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей, в том числе НДС (18%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Форма. Окончание.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| Заказчик:  \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (Ф.И.О.) | Исполнитель:  \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (Ф.И.О.) |

Приложение №2

к Договору на оказание переводческих услуг

от \_\_\_\_\_\_\_\_\_ № ТКд/ / /

Примечание: в качестве примера Формы указан следующий прайс-лист

**Прайс-лист**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Наименование услуги** | | **Стоимость, рублей (с учетом НДС 18%)** |
| **Письменные переводы:** | | |
| Перевод с/на английский язык - 1 расчетная страница | |  |
| Перевод с/на распространенные европейские языки (немецкий, французский, испанский, итальянский) - 1 расчетная страница | |  |
| Перевод с/на скандинавские, прибалтийские, славянские и редкие европейские языки - 1 расчетная страница | |  |
| Перевод с /на китайский язык - 1 расчетная страница | |  |
| Перевод с/на восточные языки - 1 расчетная страница | |  |
| Перевод с/на английский язык носителем языка – 1 расчетная страница | |  |
| Редактирование текста - 1 расчетная страница | | \_\_\_\_\_% от стоимости перевода 1 расчетной страницы |
| **Устные переводы:** | | |
| Последовательный перевод с/на английский язык (за 2 часа) | |  |
| Синхронный перевод с/на английский язык с учетом оборудования (за 2 часа) | |  |
| **Прочие услуги:** | | |
| Перевод диплома, свидетельства о браке, о рождении и т.п. (за 1 документ) | |  |
| Организация нотариального заверения подлинности  подписи переводчика (за 1 подпись) | |  |
| Организация нотариального заверения копии документа  (с учетом ксерокопирования) за 1 страницу А4 | |  |
| Организация нотариального заверения копии устава, учредительного договора и решения о  создании (каждый документ) | |  |
| Апостиль | |  |
| Легализация документов | |  |
| Компьютерная верстка  Adobe PageMaker, MicrosoftWord, PDF (за 1 страницу А4) | |  |
| Надбавка за срочность | | \_\_\_\_\_% от стоимости перевода 1 расчетной страницы |
| Наценка за работу в PowerPoint | | \_\_\_\_\_% от стоимости перевода 1 расчетной страницы |
| Заказчик:  \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (Ф.И.О.) | Исполнитель:  \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) (Ф.И.О.) | |

Приложение № 6

к документации о закупке

**СВЕДЕНИЯ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ И ПРОИЗВОДСТВЕННОМ ПЕРСОНАЛЕ ПРЕТЕНДЕНТА**

(*указывается персонал, который необходим для выполнения работ, оказания услуг, поставки товара, являющихся предметом Открытого конкурса*)

**Административный персонал**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Занимаемая должность | Ф.И.О. | Образование и специальность | Стаж работы по профилю занимаемой должности |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |

**Производственный персонал (рабочие)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Специальность  по каждому рабочему | Разряд, квалификация | Стаж работы по специальности |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| … |  |  |  |

### Представитель, имеющий полномочия подписать Заявку на участие от имени \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование претендента)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Печать (должность, подпись, ФИО)*

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.